



祝賀

Shanghai Traditional Instrument Orchestra

中国上海民族乐团

访美巡演成功

We wish to thank in this special space  
These fine musicians from Shanghai  
We are glad you've gathered in this place  
To please the ears, the hearts, and eyes.

Let us all rejoice and cheer  
The Chinese Culture Day Parade  
Once again the time is here  
To crown the progress we have made.

With music, arts, and dragon dance,  
The Chinese Culture Days have plenty.  
Congratulations, not perchance,  
On celebration number twenty.



[www.alliancebankva.com](http://www.alliancebankva.com)  
[www.alliancehomefunding.com](http://www.alliancehomefunding.com)

亞聯銀行



The Embassy of the People's Republic of China in  
The United States of America

Proudly Presents

Shanghai Traditional Instrument Orchestra  
中国上海民族乐团

2004 Tour and Performance in the United States

Peking University Alumni Association  
at Washington, D.C.  
[www.puaa-dc.org](http://www.puaa-dc.org)

Agis Center for Arts and Humanities, Inc.  
[www.agiscenter.org](http://www.agiscenter.org)

Institute for Global Chinese Affairs  
University of Maryland  
[www.igca.umd.edu](http://www.igca.umd.edu)

Proudly Present

*Legendary Chinese Traditional Music Concert*  
中华民乐集锦—国乐盛会



8:00 pm, Friday, 1 October 2004

Tawes Theater, Clarice Smith Performing Arts Center  
University of Maryland, College Park, MD 20742





# Greetings

AGIS CENTER FOR ARTS AND HUMANITIES, INC, AND  
PEKING UNIVERSITY ALUMNI ASSOCIATION AT GREATER  
WASHINGTON D.C. METROPOLITAN AREA

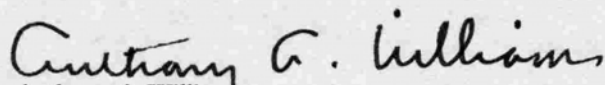
2004 LEGENDARY CHINESE TRADITIONAL MUSIC CONCERT

October 1, 2004

As Mayor of the District of Columbia, I am pleased to extend warm greetings to the Agis Center for Arts & Humanities, Inc., and Peking University Alumni Association, on the occasion of your 2004 Legendary Chinese Traditional Music Concert.

Music, the universal language of peace, is one of the great arts and an outstanding feature of our culture. This year's event, featuring the world-renowned Shanghai Traditional Instrument Orchestra from China will promote the understanding and exchange of distinguished eastern and western cultures. I would like to take this opportunity to extend an invitation for you to visit our famous monuments, museums, theaters, educational institutions and residential neighborhoods – all of which make this city unique and our nation's capital.

On behalf of the residents of the District of Columbia, you have my best wishes for an enjoyable event.

  
Anthony A. Williams  
Mayor, District of Columbia



## Salute to Shanghai Traditional Instrument Orchestra

相逢欢欣手传千古情，不动发肩膝托琴箏厅  
振兴民乐耳听万世音，倾心如醉眼看日东升

*Moy Cheung & Company*  
梅張會計師樓



大华府地区房地产专家 李国英

华盛顿美中工商联合会

严新生命科技大华府伯乐中心

大陆大专院校校友会联合会

希望, 博城, 哈维及美中实验等中文学校

*Alice Kan Guzheng Club*

美利坚新闻

**AIG** AMERICAN GENERAL 美國人壽<sup>sm</sup>

### Concert Staff

Jon J. Liu, Qiyun Wang, Yujian He, Qiufu Xu, Mei Lu, Hongxia Liu, Yirui Mu, Sam Liu,  
Yan Zhang, Winnie Lam, Peter Pang, Yeqing Li, Dongliang Yuan, Wei Cao,  
Ren Chen, Feng Li, Ying Zhang, Dongju Wu, Junqing Wu, Liwei Zhou

## IX Suo Na and Orchestra

### Tian Le

Music by Zhu Jianer  
Adapted by Deng Weiming

This piece, originating from folk pipe music, folk songs and melodies from local opera, blends various performing techniques of Suona music to express warm, free and self-contented feelings.

### Picking Dates

Folk music of Hebei Province  
Performed by Hu Chengyun

Adapted from folk music of Hebei Province and by using various Suona playing skills, this piece presents vivid imitations of voices of male and female, old and young date pickers.

## X Er Hu with Orchestra

### Butterfly Lovers

Music by Chen Gang and He Zhanhao  
Performed by Duan Ai'ai

This piece is adapted from violin concerto "The Butterfly lovers" which describes the moving love story of Liang Shanbo and Zhu Yingtai. In this piece, the Erhu leads the orchestra, which enables the Erhu player to showcase various expressive techniques and the unique charm of the instrument.

## XI Ensemble

### Moon River

Music by (USA) Henry Mancini  
Orchestrated by Deng Weiming

This piece, the theme music of the film "Tiffany's Breakfast", is full of romantic and warm feelings.

### Blooming Flowers and Full Moon

Music by Huang Yijun

This piece of music depicts the happiness of the people when they get together.



# Program (A) Shanghai Traditional Instrument Orchestra

## I Ensemble

### Snake Dance

Music by Nie Er  
Orchestrated by Xu Jingxin

The piece was adapted from a Chinese folk melody in 1934. Short, crisp and composite, it expresses a unique sense of motion and activity which is rare in traditional Chinese music and embodies the desire to break away from the fetters of the traditions, and the desire for a brighter future.

### Tune from Peking Opera

Fixed Tune from Peking Opera  
Arr. And Orch Gu Guanren

Adapted from a Peking Opera tune and has a beautiful melody with a joyous, lively rhythm.

## II Gu Zheng Solo

### Fantasia

Music by Wang Jianming  
Performed by Luo Xiaoci

This music piece, based on folk songs from Yunnan and Guizhou area and is adapted into a new non five scale music composition. By using various performing skills it depicts a rich colorful painting of Northeast China.





### III Panpipes and Orchestra

#### Olive Tree

Music by Li Taixiang  
Performed by Qiao Haibo

This elegant and archaic piece of music depicts the melancholy of the tramp.

### IV Pipa Solo

#### Dance Music of Yi Nationality

Music by Wang Huiran  
Performed by Yu Bin

This music describes the scene of dating youngsters among the beautiful mountains and forests and their dreams of the future.

#### Home on the Range

Music by (USA) Broust Higly  
Performed by Yu Bin

This piece of music depicts the natural scenery of pastures and reflects the kind and pure feeling of the herdsmen.

### V Instrument Duet

#### Czardas

Music by (Italy) Monti  
Performed by Duan A'ai (Er Hu)  
Han Yuliang (Da Ruan)

This typical folk dance music is composed of two parts. The first part, reminding of the singing of a song, is performed slowly, while the second part is performed in a fast and hilarious approach.



### VI String instrumental Quintet

#### Fishermen's Evening Song

Ancient Music Adapted by Jin Fuzhai  
Performed by Wang Feili and others

At sunset, the fishermen are cheerfully rowing home with the day's catch. This piece of music depicts this happy scene.

### VII Flute and Orchestra

#### Traveling in Suzhou

Music by Jiang Xianwei  
Orchestrated by Gu Guanren  
Performed by Qiao Haibo

In China, the cities of Suzhou and Hangzhou are compared to heaven on Earth. This piece describes the exquisite scenes of Suzhou.

### VIII Da Ruan Solo

#### Camel Bells on the Silk Road

Music by Ning Yong  
Performed by Liu Po

Adapted from the folk music of Xinjiang, this piece depicts a beautiful scene where, with camel bells ringing far and near, folks along the Silk Road begin to dance to get rid of boredom and relax before resuming their journey.

